

مقدمه نویسندگان

به دانشجویان و آسیب‌شناسان گفتار و زبان

پیشینه علمی و شواهد تجربی‌ای که پایه و اساس تشریح دقیق پیچ و مهره‌های تشخیص و درمان در این کتاب هستند، در چاپ سوم کتاب *Cleft Palate Speech* (پیترسون - فالزون و همکاران، ۲۰۰۱) بیان شده‌اند. این دو کتاب مکمل یکدیگرند. در کتابی که در دست دارید، خلاصه‌ای از برخی اطلاعات کلیدی درباره تأثیر انواع نارسایی نرم‌کامی - حلقی^۱ با شکاف کام و بدون شکاف بر رشد و تکامل ارتباط^۲، و درمانهای طبی^۳ مرتبط با آنها نوشته شده است. با این همه در هنگام خواندن آن، درمی‌یابید که مراجعه به کتاب ۲۰۰۱ به خاطر توضیحات تصویری و شرح کامل جزئیات، برای شما مفید و سودمند است. ما پیشنهاد می‌کنیم که این کتاب را در کیفیتان همراه داشته باشید و هنگامی که در طول یک روز کاری، از یک محیط درمانی به محیط دیگری می‌روید، آن را با خود ببرید و کتاب ۲۰۰۱ را در منزل یا کتابخانه دفتر کارتان نگه دارید تا هرگاه به شرح کامل و جزئیات مطالب نیاز داشتید، آن را مجدداً مرور کنید.

ما این کتاب را در درجه اول برای آن دسته از آسیب‌شناسان گفتار و زبانی نوشته‌ایم که به طور انحصاری و اختصاصی به درمان نارسایی نرم‌کامی - حلقی در کودکان مبتلا به شکاف کام اشتغال ندارند. بسیاری از این گونه درمانگران در مدارس دولتی یا درمانگاههای خصوصی کار می‌کنند و با اختلالات مختلف گفتار در جمعیت‌های بسیار متفاوت سروکار دارند. به علاوه، راهکارهای بالینی اصلی این کتاب به آموزگاران و دانشجویانی که در دوره‌های مقدماتی آسیب‌شناسی گفتار و زبان شرکت می‌کنند، کمک خواهد کرد تا اختلالات را تشخیص دهند و درمان کنند.

در گفتار بیماران مبتلا به شکاف کام، دو جنبه مختلف نیازمند درمان وجود دارد که ما در این کتاب به طور مستقیم به آنها نپرداختیم. نخست، درمان تشدید پرخیشومی^۴ است (که گاهی به اشتباه مشکل «صوت» نامیده

-
1. velopharyngeal inadequacy (VPI)
 2. communication
 3. physical management
 4. hypernasal resonance

می شود). بنابر تجربیات همه ما، بیمارانی که به تشدید پریشومی باثبات و فراگیر مبتلا هستند، به «رفتاردرمانی» پاسخ نمی دهند. در مورد این بیماران، استفاده از روشهای درمان طبی مناسب تر است. اما کودکان بزرگ تر و بزرگسالانی که از راه یادگیری می توانند واقعاً تأثیر ادراکی پریشومی را کاهش دهند، از این مورد مستثنی هستند. در این افراد رویکرد «بیشتر باز کردن دهان»^۱ مورد استفاده قرار می گیرد که از روشهای قدیمی، حتی قدیمی تر از برخی از نویسندگان این کتاب، است. دومین جنبه، درمان اختلالات واقعی صوت مثل گرفتگی^۲، نفس آلودگی^۳، و خشن بودن صدا^۴ است. در چاپهای نخست کتاب *Cleft Palate Speech* در سالهای ۱۹۸۴ و ۱۹۹۴، مک ویلیامز و موریس هشدار دادند که در نارسایی نرمکامی - حلقی باثبات، تلاش در جهت درمان این گونه اختلالات صوت، دور از مصلحت و نامعقول است. ما بر این باوریم که درمان اختلالات واقعی صوت، به طور کامل و جامع در متون مربوطه بیان شده است. همچنین اعتقاد داریم که بخشی از وظیفه ما به عنوان آسیب شناسان گفتار و زبانی که با این گروه ویژه سروکار دارد آن است که از مناسب بودن درمان طبی انجام شده برای بیمار مبتلا به مشکل نرمکامی - حلقی با شکاف کام یا بدون شکاف، اطمینان حاصل کنیم و همچنین مطمئن شویم که بروز هرگونه اختلال صوت و / یا دوام آنها ثانویه بر نارسایی نرمکامی - حلقی نبوده باشد.

سالی ج. پیترسون - فالزون

جوادی ا. تراست - کاردامون

مایکل پ. کارنل

مری آ. هاردین - جونز

-
1. increased oral opening
 2. hoarseness
 3. breathiness
 4. stridency

سپاسگزاری نویسنده‌گان

هر یک از نویسندگان، این کتاب را به همسر شکیبا، بردبار، و پشتیبان خود تقدیم می‌دارد، به کسانی که با خوش خلقی رنج این کار را تحمل کردند (این خصوصیت آخر احتمالاً از همه مهم‌تر است). مراتب عشق و ارادت خود را به نیکولاس فالزون، فرانک کاردامون، دکتر لوسی کارنل، و دکتر دیوید ل. جونز نثار می‌داریم. ما بار دیگر دریافتیم که ویراستاران و ناشران، افرادی صبور و بردبار هستند، حتی زمانی که نویسندگان در انجام کار وسواس به خرج می‌دهند یا سخت‌گیری می‌کنند. ما از کتی فالک، پگی فاگن، و سایر پرسنل السویر^۱ سپاسگزاری می‌کنیم، کسانی که ما را در طول تمام مراحل چاپ یاری کردند و تولید این کتاب را این چنین خوب و عالی انجام دادند.

ما سپاسگزاری ویژه خود را تقدیم کتی هوناگل، کارشناس ارشد، می‌داریم. درمانگر باتجربه‌ای که با مهربانی نسخه دست‌نویس این کتاب را مطالعه کرد و در مورد آنچه ما نوشته بودیم، انتقادهای سازنده‌ای ارائه داد و ایده‌ها و رویکردهای دیگری را در ذهن ما پرورش داد تا بتوانیم به خواننده مجموعه کامل‌تر و جامع‌تری از راهکارها را پیشنهاد کنیم. او ابداً تمایل نداشت که بگوید چه چیزی را دوست ندارد یا چه چیزی واقعاً برخلاف میل و خواست اوست. ما نظرات او را می‌شنیدیم، بسیاری از اوقات موافقت می‌کردیم، و گاهی نیز مخالف بودیم. با این همه، احساس می‌کنیم که این کتاب، شیوه مناسبی برای انعکاس تلاشهای کتی است.

دانشگاه آیوا و دانشگاه ایالتی کالیفرنیا در نورت ریج از ما پشتیبانی فنی کردند. تشکر ویژه خود را به کی کلین از دانشگاه آیوا، به خاطر همکاری وی در انتقال اطلاعات تصویری فراوان به السویر برای ضمیمه کردن DVD تقدیم می‌داریم. همچنین ما مراتب تقدیر و سپاس خود را از سوزان دیوید، طراح فنی یادگیری مسیر^۲ و امی بومن، دانشجوی کارشناسی رشته اختلالات و علوم ارتباط^۳ در دانشگاه ایالت کالیفرنیا در نورت ریج، به خاطر مشارکت و همکاری آنها در جنبه‌های مختلف این پروژه ابراز می‌داریم.

-
1. Elsevier
 2. technical designer for distance learning
 3. communication disorders and sciences

عکس پسر کوچولوی روی جلد کتاب برحسب اتفاق، تصویر نوۀ یکی از همکلاسیهای دوران دانشگاه نویسنده اصلی این کتاب است. تیم شکاف کام - مجموعه‌ای چهره‌ای^۱ دانشگاه آیوا از او پرستاری و مراقبت می‌کنند. جراح وی دکتر جان کندی است. او با یک شکاف ناکامل دوطرفه لب و کام متولد شده بود. تصویر روی جلد کتاب دستکاری نشده است: لب وی دقیقاً به همان خوبی ترمیم شده که شما می‌بینید. کام وی در سن ۱۲ ماهگی ترمیم شده، و حالا او یک کودک ۲ ساله پر حرف و جذاب با رشد طبیعی گفتار و کنجکاوی بی‌پایان در مورد دنیای اطرافش است. نتیجه درمان این کودک، تنها نمود عینی قابل قبول برای ما نویسندگان این کتاب است و آن عبارت است از: ظاهر طبیعی و رشد طبیعی گفتار.

نکته آخر آنکه، معمولاً درمانگران بیشترین مطالب را از بیماران و خانواده‌هایی که با آنها کار می‌کنند یاد می‌گیرند، نه از استادان یا کتابها. ما چهار نفر نیز از این قاعده مستثنی نیستیم: این کتاب را با حضور معنوی تمام بیمارانمان (اکثر آنها بسیار کوچک بودند) و خانواده‌هایشان در فکر و ذهنمان، نوشتیم. آنها همچنان در ذهن، و نیز در قلب ما جای دارند.

1. cleft palate-craniofacial team

مقدمه و سپاسگزاری مترجم

سپاس بی کران بر درگاه ایزد منان که توفیق عنایت فرمود تا ترجمه این کتاب را به انجام رسانم و منبعی قابل استفاده در اختیار دانشجویان و کارشناسان آسیب شناسی گفتار و زبان قرار دهم. در میان ناهنجاریهای مادرزادی ناحیه سر و صورت و دهان، شکافهای کام و لب یا هر دو شایع ترین اختلال را تشکیل می دهند. مشکلات متعدد روانی - اجتماعی که ابتدا والدین و سپس کودک را درگیر می سازد، مشکلات تغذیه ای، مشکلات پزشکی و قابل ملاحظه تر از همه، مشکلات گفتار و زبان، نیاز شدید این کودکان را به مراقبت به موقع و چندجانبه مطرح می سازد. حل این مشکلات و کسب بهترین نتیجه درمان در گرو همکاری تیمی بین متخصصان مختلف است. این کتاب تلاش دارد رویکرد و شیوه ای بالینی و عملی را به آسیب شناسان گفتار و زبان، به عنوان عضو تیم درمان، ارائه دهد تا مرحله به مرحله روند صحیح درمان این کودکان را پیش ببرند. توصیه نویسندگان این کتاب را مجدداً یادآور می شوم که بهتر است همواره این کتاب را در کیفتان و در محیط درمان به همراه داشته باشید تا از اطلاعات کلیدی آن در کلینیک استفاده کنید. همچنین مطالعه این کتاب، به پزشکان متخصص علاقه مند به درمان کودکان مبتلا به شکاف کام دید روشن تری می دهد تا بتوانند ارتباط دقیق تر و کامل تری با همکاران آسیب شناس گفتار و زبان برقرار کنند و نتیجه درمان طبی و تدابیر گفتاردرمانی را ارتقا بخشند.

ارادت و احترام قلبی خود را نثار روح استاد گرانقدر مرحومه سرکار خانم دکتر پریخ دادستان می دارم که راهنماییهای ارزنده ایشان تأثیر قابل ملاحظه ای در ارتقای کیفیت این ترجمه داشته است. سپاس و ارادت خود را به استاد ارجمند جناب آقای علی قربانی تقدیم می دارم که بردباری و راهنماییهای ارزنده ایشان در جهت ارتقای کیفیت ترجمه کتاب بسیار مؤثر بوده است. همچنین از سرکار خانم صدیقه طرفی پور، رئیس کتابخانه دانشکده علوم توانبخشی دانشگاه علوم پزشکی اهواز، به خاطر همکاری صمیمانه و حمایت های واقعی ایشان قدردانی و تشکر می نمایم.

در خاتمه اذعان می دارم که با وجود نهایت کوششی که به عمل آمده، ترجمه این مجموعه خالی از اشکال نمی باشد. امیدوارم استادان، دانشجویان و کارشناسان آسیب شناسی گفتار و زبان با خواندن این کتاب و ارسال نظرات و انتقادات خود در مورد ترجمه کتاب، بنده را از راه لطف راهنمایی فرمایند.

مهزاد محسنی

MahzadMohseni@hotmail.com